I CONGRESO IBEROAMERICANO Y III JORNADAS NACIONALES DE HISTORIA DE LA VETERINARIA

I CONGRESO IBEROAMERICANO

10-12 -XII- 1998.

ZARAGOZA (España)

DE HISTORIA DE LA VETERINARIA

10 - 12 DE DICIEMBRE DE 1998
EN ZARAGOZA
FACULTAD DE VETERINARIA

COMITE CIENTIFICO

- Prof. Dr. D. Miguel Abad Gavín
- Prof. Dr. D. Miguel Cordero del Campillo
- Prof. Dr. D. Vicente Dualde Pérez
- Prof. Dr. D. José Gómez Piquer
- Prof. Dr. D. José Manuel Pérez García
- Prof. Dr. D. Miguel Angel Vives Vallés

ENTIDADES COLABORADORAS

- Ministerio de Educación y Cultura
- Consejo Social de la Universidad de Zaragoza
- Vicerrectorado de Investigacion de la Universidad de Zaragoza
- Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad de Zaragoza
- Facultad de Veterinaria de la Universidad de Zaragoza
- Diputación General de Aragón (Consejeria de Sanidad Bienestar Social y Trabajo)
- Ilustres Colegios Veterinarios de Aragón.
- IBERCAJA
- OTEGAN ®
- Libreria Central

I CONGRESO IBEROAMERICANO DE HISTORIA DE LA VETERINARIA

III JORNADAS ESPAÑOLAS DE HISTORIA DE LA VETERINARIA

10-12 DICIEMBRE DE 1998
ZARAGOZA-ESPAÑA

COMITE DE HONOR

- S.A.R. el Príncipe de Asturias.
- Excmo. Sr. Presidente del Gobierno de Aragón.
- Excmo.Sr. Rector Magnífico de la Universidad de Zaragoza.
- Excmo. Sr. Presidente de las Cortes de Aragón.
- Excma. Sra. Alcaldesa de la Ciudad de Zaragoza.
- Excmo. Sr. Consejero de Agricultura y Medio Ambiente del Gobierno de Aragón.
- Excmo. Sr.Consejero de Sanidad, Bienestar Social y Trabajo del Gobierno de Aragón.
- Excmo. Sr. Consejero de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón.
- Ilmo. Sr. Presidente de la Diputación Provincial de Zaragoza.
- Excmo. Sr. Comandante Militar de Zaragoza y Teruel y General Jefe del MALRE Pirenáico.
- Excmo. Sr. General Director de la Academia General Militar.
- Excmo. Sr. Presidente del Consejo Social de la Universidad de Zaragoza.
- Ilmos. Sres. Presidentes de los Colegios Veterinarios de Aragón.

COMITE ORGANIZADOR

Presidenta de Honor: Ilma.Sra. Decana de la Facultad de Veterinaria de la U. de Zaragoza
Presidente: Prof. Dr. D. José Gómez Piquer
Secretaria: Dra. Dña. M. Teresa Higuera Cavero
Tesorero: Prof.Dr. D. Antonio Fernández Casasnovas
Vocales: Prof. Dr. D. José A. Bascuas Asta
Prof. Dr. D. Antonio Herrera Marteache
Dr. D. Luís Moreno Fernández-Caparrós
Prof. Dr. D. Martí Pumarola Batlle
Prof. Dr. D. A. Avelino Rodríguez Moure
Colaborador: Equipo Decanal de la Facultad de Veterinaria de La Universidad de Zaragoza

INDICE

PONENCIAS

GANADERIA Y VETERINARIA EN LA COLONIZACION DE HISPANOAMERICA *Miguel Cordero del Campillo* 1-20
CONTRIBUCIONES DE LA MEDICINA VETERINARIA MEXICANA A LAS CIENCIAS *Miguel A.Márquez* 21-28
ORIGEN DE LOS CABALLOS ESPAÑOLES Y AMERICANOS *Miguel Abad Gavín* 29-33
LA VETERINARIA MILITAR EN CUBA A FINALES DEL SIGLO XIX Prof.Dr.D.José Manuel Pérez García 35-42
HACIA LA ESCUELA VETERINARIA DE ZARAGOZA *Teresa Higuera Cavero* 41-49
ALBEITERIA Y VETERINARIA ESPAÑOLAS A PRINCIPIOS DEL s.XIX *Miguel Angel Vives Vallés y Milagros Benito Hernández* 51-59
HISTORIA DE LA FACULTAD DE MEDICINA VETERINARIA Y SU POSTERIOR DESARROLLO *José Ramón Hidalgo Peraza* 61
EL PROTOALBEITERATO EN LA CORONA DE ARAGON *Vicente Dualde Pérez* 63-86

COMUNICACIONES

IN MEMORIAN DEL PROFESOR CRISTINO GARCIA ALFONSO CATEDRATICO DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA *Espinosa E., Josa A., Gil L., Falceto M.V., Muñoz I., Del Niño Jesús, A.* 87-89
LA ENSEÑANZA DE OBSTETRICIA Y REPRODUCCION EN ESPAÑA *Falceto M.V., Cruz J.I., Espinosa E., Gil L., Josa A., Ciudad M.J.* 90-93
TENDENCIAS DE LA GANADERIA COLONIAL EN LA NUEVA ESPAÑA (1521-1810). *Juan Manuel Cervantes Sánchez* 94-99
LA MEDICINA VETERINARIA MEXICANA, UNA VISION A TRAVES DE SUS LIBROS (1876-1997). *Ana María Román de Carlos* 99-108
ESBOÇO HISTORICO DA INSPECÇAO SANITARIA DOS ALIMENTOS EM PORTUGAL. *Luisa Amélia Loup Baptista Braz* 109-111
LA EVOLUCION DE LA ENSEÑANZA DE FARMACOLOGIA EN LA FACULTAD DE VETERINARIA DE MADRID (1793-1998). *Ballesteros Vicente C., Pérez García J.M., Sánchez de Lollano Prieto J., San Andrés Larrea M., Ballesteros Moreno E.* 112

LAS MONOGRAFIAS DE PATOLOGIA COMPARADA DE LA BIBLIOTECA DE BIOLOGIA APLICADA EN ESPAÑA Y SU PROYECCION EN IBEROAMERICA (1950-1976). *Pérez García J.M., Rodríguez Sánchez M., Castaño Rosado M.* 113
VIDEO OFICIAL DEL MUSEO DE VETERINARIA MILITAR *Luis Moreno Fernández Caparrós* 114
PROÉMIO DO ENSINO E DO EXERCICIO PROFISSIONAL VETERINARIO EM PORTUGAL. *Mario Baptista Braz* 115-118
EVOLUCION DE LA OBSTETRICIA Y LA REPRODUCCION *Falceto M.V., Cruz J.I., Espinosa E., Gil L., Josa A. y Ciudad M.J.* 119-123
ALBEITARES Y/O VETERINARIOS EN LOS PRIMEROS CENSOS POBLACIONALES DE ESPAÑA *Milagros Benito Hernández; Miguel Angel Vives Vallés; Mª Cinta Mañé Seró y Rafael Barrera Chacón.* 124
LA ESCUELA-FACULTAD DE VETERINARIA DE ZARAGOZA Y SUS ESTUDIANTES CATALANES. *Jaime Roca Torras* 125-127
BIOGRAFIA DEL VETERINARIO DR. JOSEP SECULI BRILLAS Gavá (Barcelona) 1917-Barcelona 1998-10-08. *Jaime Roca Torras* 128-129
LA TRACCION ANIMAL EN LOS PRIMEROS TRANVIAS VALENCIANOS.*Fernando Aganzo Salido* 130-135
EL GUARAN O GARAÑON DE LA RAZA ASNAL CATALANA, GRAN RACEADOR, Y SU APORTACION EN LA MEJORA DEL AMERICAN, MAMMOTH O STANDARD JACK AND JENNY, LLAMADO TAMBIEN CATALAN-AMERICAN *Jaume Gratacós Massanella, María Gratacós Prat y Joaquim Gratacós Prat* .. 136-138
LA GANADERIA EN EL DESCUBRIMIENTO DE AMERICA POR J. GRATACOS MASSANELLA. *Jaume Gratacós Massanella, María Gratacós Prat y Joaquim Gratacós Prat*... 139-141
EVOLUCION DE LA COMUNIDAD VETERINARIA MEXICANA (1857-1998) *Juan Manuel Cervantes Sánchez y Juan José Saldaña González* 142-145
HISTORIA DE LA VETERINARIA EN INTERNET *Milagros Benito Hernández y Concepción Zaragoza Bayle* 146
EL PLAN GORDON (1931) Y LOS NUEVOS PLANES DE ESTUDIO DE VETERINARIA. *Martí Pumarola i Batlle* 147
D. FÉLIX GORDÓN ORDÁS VISTO POR LA SOCIEDAD VETERINARIA DE ZOOTECNIA. *Luis Moreno Fernández-Caparrós y José Manuel Pérez García.* 148
DOS FECHAS HISTORICAS PARA LA PROFESION VETERINARIA: 1.931 Y 1.998, CREACION Y RECREACION DE LA DIRECCION

GENERAL DE GANADERIA.
Luis Moreno Fernández-Caparrós y Tomás Pérez García 149
CONFERENCIA DE D. FELIX GORDON ORDAS EN BARCELONA
EN 1913 Y SOBRE "LA POLITICA DEL CAMPO". *Jaime Roca Torres* 150-151
PONENCIA SOBRE "UNION NACIONAL VETERINARIA"
POR D. FELIX GORDON ORDAS EN BARCELONA (1917).
Jaime Roca Torres 152-154
ARANCELES OFICIALES PARA ALBEITARES DE LA VILLA DE
ELCHE DE 1586 *Carlos María Ávila Alexandre* 155-164
D. ANTONIO PIRES RODRIGUEZ Y D. CRISTINO GARCIA
ALFONSO PROFESORES DE DISCIPLINAS QUIRURGICAS DE
ARGENTINA Y ESPAÑA EN EL SIGLO XX. APORTACIONES
A SUS BIOGRAFIAS Y RELACIONES CIENTIFICAS.
Pérez García J.M., Pérez Osvaldo Antonio y Vives Vallés M.A......165
ZAMORA, ALGUNOS VETERINARIOS EJERCIENTES DE LOS AÑOS
30 AL 80 DEL PRESENTE SIGLO. *Andrés A. Rodriguez Moure* 166-169
EL BOLETIN DE VETERINARIA COMO REFLEJO DE LA
DISCORDIA ENTRE ALBEITARES Y VETERINARIOS
Milagros Benito Hernández; Miguel Angel Vives Vallés y Mª Cinta 170
1930-1936: UNA EPOCA TUMULTUOSA DE LA ESCUELA DE
VETERINARIA DE ZARAGOZA. *José Gómez Piquer* 171- 176
ESTADO ACTUAL DEL ESTUDIO DE LA HISTORIOGRAFIA
VETERINARIA MEXICANA.
Juan Manuel Cervantes Sánchez y Juan José Saldaña González 177-181
LA PRODUCCION DE PRODUCTOS BIOLOGICOS EN EL
ANTIGUO LABORATORIO Y PARQUE CENTRAL DE VETERINARIA MILITAR
L. Moreno Fernández-Caparrós, J.L. Iglesias Olmeda 182-183
D. PEDRO RINCON RODRIGUEZ, MIEMBRO DEL CUERPO DE
VETERINARIA MILITAR. CONTRIBUCION A SU PRESENCIA EN EL
EJERCITO DE CUBA (1897-1898).
Pérez García J.M. y Moreno Fernández Caparrós L......184
ARAGONESES EN LA FUNDACION DE LA ORGANIZACION
COLEGIAL VETERINARIA ESPAÑOLA.
Carmen Martínez Bordenave-Gassedat y José-Manuel Etxaniz Makazaga 185-191
EVOLUCIÓN DE LAS CIENCIAS BASICAS EN LA FACULTAD DE
VETERINARIA DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Jesús Anzano, Mónica Ferrer y Mª Carmen Martínez-Bordenave 192
COLEGIOS Y ASOCIACIONES VETERINARIAS
Manuel Moraleda Benítez 194-204

D. FELIX GORDON ORDAS EN GUIPUZKOA
José manuel Etxaniz Makazaga 205-208
LAS AVES EN EL CODICE FLORENTINO. *M.A. Márquez*
EL DEPORTE EN LA FACULTAD DE VETERINARIA DE ZARAGOZA
Francisco Bayo y Francisco Bayo
HISTORIA GRAFICA DE LOS ILUSTRES SEÑORES PRESIDENTES DEL COLEGIO OFICIAL DE VETERINARIOS DE ZARAGOZA.
Martínez Bordenave-Gassedat MªC y Bonacasa Fernandez J.
HISTORIA GRAFICA DE L@S ILUSTRISIM@S SEÑOR@S DECAN@S DE LA FACULTAD DE VETERINARIA DE DE ZARAGOZA
Martínez Bordenave-Gassedat, M.C.; Gómez Piquer J. y Marcos Martínez, F.

LAS AVES EN EL CODICE FLORENTINO

MIGUEL A. MARQUEZ

Sociedad Mexicana de Historia de la
Medicina Veterinaria y Zootecnia, A.C.

México, 1994

209

LAS AVES EN EL CODICE FLORENTINO

Miguel A. Márquez[*]

Bernardino de Sahagún, nació en Sahagún, reino de León, España, entre 1499 y 1500; murió en la ciudad de México en 1590. Su verdadero apellido era Ribeira, pero trocó éste por el de su villa natal. Estudió en Salamanca y viajó a la Nueva España en 1529 con el fraile Antonio de Ciudad Rodrigo y 19 más de la Orden de San Francisco. Era de muy buena presencia, por eso Fray Juan de Torquemada dice que "lo escondían los religiosos ancianos de la vista de la mujeres"(1) . Durante los primeros años de su residencia (1530-1532) vivió en Tlalmanalco; luego , en 1535 fue guardián del convento de Xochimilco, aunque se conjetura que en realidad fue su fundador. Enseñó Latinidad en el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco durante cinco años a partir de la fundación de este el 6 de enero de 1536; en 1539 era lector en el convento anexo a la escuela. Entregado a varios menesteres de su Orden, anduvo por el valle de Puebla y la región de los Volcanes, alrededor de 1549 a 1545. De regreso a Tlatelolco, permaneció en el convento hasta 1550. Ese mismo año y después en 1557 estuvo en

---

* *Departamento de Producción: Aves. Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia. Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM. / Sociedad Mexicana de Historia de la Medicina Veterinaria y Zootecnia, A.C. México 1994.*

Tula. Por otra parte, en 1552 fungió como definidor provincial y en 1558 fue visitador de la Custodia del Santo Evangelio, en Michoacán. Al trasladársele al pueblo de Tepepulco en 1558, permaneció allí hasta 1560, aunque en 1561 de nueva cuenta llegó a Tlatelolco. Radicó en este último lugar hasta 1585, año en que fue a residir al convento Grande de San Francisco de la Ciudad de México, donde permaneció hasta 1571 en que otra vez regresó a Tlatelolco. En 1573 predicó en Tlalmanalco. De 1585 a 1589 fue de nuevo definidor provincial, cuando falleció en el convento Grande de San Francisco de México tenía alrededor de 90 años. Sahagún tenía la fama de hombre sano, fuerte, gran trabajador, sobrio, prudente y amoroso con los indios. Dos notas parecen esenciales en su carácter: la tenacidad, demostrada en 12 lustros de pródigioso esfuerzo en favor de sus ideas y de su obra; y el pesimismo, que ensombrece con amargas reflexiones el fondo de su escenario histórico.

Vivió en una época de transición de dos culturas, y pudo percatarse que la mexica, desaparecería absorbida por la europea. Se adentró con singular tesón, comedimiento e inteligencia, en las complejidades del mundo indígena. Movíale en ello, su celo evangelístico, pues en posesión de ese conocimiento pretendía combatir con suficiencia la religión pagana, autóctona y convertir más fácilmente a los indígenas en la fe de Cristo. A

sus trabajos escritos como evangelizador, historiador y lingüista, les dió diversas formas, al corregirlos, ampliarlos y redatarlos como libros distintos. Escribió en náhuatl, idioma que dominaba a la perfección, y en castellano, además del latín. Desde 1547 investigó y recopiló datos acerca de la cultura, creencias, artes y costumbres de los antiguos mexicanos. Para llevar a cabo su tarea con éxito, inventó y puso en marcha un método moderno de investigación, a saber: hizo cuestionarios en náhuatl, para ello tuvo la colaboración de los estudiantes del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, quienes avanzados en "Romance", esto es, en latín y castellano eran, al tiempo peritos en náhuatl, su lengua materna. Esos cuestionarios los llevó a los indios que encabezaban los barrios o parcialidades y aquéllos le mandaron indígenas ancianos que le prestaron tan inapreciable ayuda, que se les conoce como los informantes de Sahagún.

Estos residían, específicamente en tres lugares: a) Tepepulco, en donde durante el período 1558-1560 elaboraron los Primeros Memoriales; b) Tlatelolco, en este lugar hicieron (1564 y 1565) los Memoriales con escolios a ambas versiones se les identifica con los llamados Códices Matritenses; y c) la ciudad de México en donde Sahagún realizó de 1566 a 1571 una nueva versión, mucho más completa que las anteriores, ayudado siempre por su equipo de estudiantes de Tlatelolco. Este tercer texto definitivo es

conocido como la Historia General de las Cosas de Nueva España. En 1570, por razones económicas, detuvo su obra, viéndose obligado a redactar un Sumario de su Historia que envió al Consejo de Indias. Este texto continúa perdido. Otra síntesis se envió al Papa Pío V y se conserva en el Archivo Secreto Vaticano, se intitula "Breve compendio de los Soles idolátricos que los indios de esta Nueva Espa usaban en tiempos de su infidelidad". En 1577 por intrigas de los frailes de su misma Orden, el rey Felipe II mandó recoger todas las versiones y copias de la obra de Sahagún, ante el temor de que los indígenas continuasen con sus creencias si éstas se conservaban en su lengua. Con el fin de cumplir con esta orden terminante, Sahagún entregó a su superior, fray Rodrígo de Sequera, una versión de su material en lengua castellana y mexicana. Este personaje la llevó a Europa en 1580, por lo que se conoce con el nombre de Manuscrito o copia de Sequera y se identifica con el Códice Florentino. El equipo de Sahagún lo integraban los estudiantes trilingües (latín, castellano y náhuatl), Antonio Valerinao, de Azcapotzalco; Martín Jacobita, del barrio de Santa Ana o de Tlatelolco; Pedro de San Buena Ventura, de Cuauhtitlán; y Andrés Leonardo. Sus copistas o pendolistas fueron Diego de Grado, del barrio de San Martín; Mateo Severino, del barrio de Utlac, en Xochimilco; y Bonifacio Maximiliano, de Tlatelolco, y quizá otro más, cuyos nombres se han perdido.

Fué Sahagún, creador de un método riguroso de investigación científica, si no el primero puesto que fray Andrés de Olmos se le adelantó en tiempo de sus indagaciones, sí el más científico, por lo que se le considera el padre de la investigación etnohistórica y social americana, anticipándose dos y medio siglos al padre Lafitan, a quien por su estudio de los iroqueses, se le considera como el primer gran etnólogo. De boca de sus informantes, logró reunir un extraordinario arsenal de noticias relativas a la cultura mexicatl. En su obra se encuentran las tres categorías (lo divino, lo humano y lo mundano), de honda tradicion medieval denro de la concepción histórica. De ahí que exista una estrecha relación en el modo de concebir y escribir su Historia con la obra de Bartholomeus Anglicus, intitulada De propietatibus Rerum..., en Romance, (Toledo, 1529), libro muy en boga en su época, lo mismo que con las obras de Plinio el Viejo y Alberto el Magno.

Su Historia, que es una enciclopedia de tipo medieval, modificada por los conocimientos renancentistas y los de la cultura náhuatl, presenta la labor de varias manos y varios estilos, ya que desde 1558 por lo menos y hasta 1585 intervino en ella su equipo de estudiantes. En esta se percibe con claridad meridiana su filiación, con tendencia pictográfica, a la llamada Escuela de México-Tenochtitlán, de mediados del siglo XVI, con el estilo

"azteca revivido", así como con el movimiento de europeización de las figuras.

Toda esta abundante y magnífica información permanecía en el olvido, hasta que francisco del Paso y Troncoso profundo conocedor del náhuatl y gran historiador, publicó los originales conservados en Madrid y en Florencia con el título de Historia General de las Cosas de Nueva España, edición parcial en facsimile de los Códices Matritenses (5 vols., Madrid, 1905-1907). El tomo quinto, primero de la serie, trae las 157 láminas de los XII libros del Códice Florentino que se conserva en la Biblioteca Laurentina de Florencia. De una copia de la Historia de Sahagún, que se encontraba en el convento de San Francisco de Tolosa, España, proceden las ediciones que hicieron Carlos María de Bustamante (3 vols., 1825-1839), Irineo Paz (4 vols., 1890-1895) y Joaquín Ramírez Cabañas (5 vols., 1938). La edición cumplida en castellano es la de Angel María Garibay K., con el título Historia de las cosas de Nueva España, escrita por Bernardino de Sahagún y fundada en la documentación en lengua mexicana recogida por los naturales. (5 vols., 1956). El historiador español Manuel Ballesteros Gaibrois ha dado a la estampa los Códices Matritenses de la Historia General de las Cosas de la Nueva España (2 vols., Madrid, 1964). Esta obra ha sido también publicada y hay traducciones en latín, por Biondelli; al alemán,

por Smidt, Schultze Jena, Seles y Shams; al francés, por Jourdanet y Simeón; y al inglés por Bandelier, Cornya y Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson: The Florentine Codex. General History of the things of New Spain (12 vols., Santa Fe, New Mexico, 1950-1965). Hay también numerosas selecciones de la extensa obra de Sahagún; por ejemplo, José Fernando Ramírez: "Codices mejicanos de Fr. Bernardino de Sahagún", en Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología (1903); Alfredo Chavero: Sahagún (1877); Joaquín García Icazbalceta: Biografías. Obras (1896), Wigberto Jiménez Moreno: Fray Bernardino Sahagún y su obra (1939); Edgar L. Hewett: "Fray Bernardino de Sahagún and the Great Florentine Codex", en Papers of the Schools of American Research, Archeological Institute of America (Washington, 1944); Angel María Garibay J.; "Versiones discutibles del texto náhuatl de Sahagún", en Tlalocan (1952), y "Fray Bernardino de Sahagún, relación de los textos que no aprovechó en su obra. Su método de Investigación", en Aportaciones a la investigación folklórica (Colecciones de Cultura Mexicana, (1955); Nicolau D'Olwer: Historiadores de América. Fray Bernardino de Sahagún (1952); Donald Robertson: 'The manuscripts of Sahagún", en Mexican Manuscripts Painting on the Early Colonial Period. The Metropolitan Schools (New Haven, 1959).

CODICE FLORENTINO

Colección Palatina, manuscrito No. 218-20

Biblioteca Laurenziana

Fray Bernardino de Sahagún

LIBRO UNDECIMO

1.- Parrapho primero de las aves de pluma rica.

"Ay un ave enesta tierra, que sellama quetzaltototl; tiene plumas muy ricas y dediversos colores, tiene el pico agudo, y amarillo, y los pies amarillos; tiene un tocado en la cabeça, de pluma como cresta de gallo: es tan grande, como una ave, que se llama Tzanatl, que es tamaño como una urraca o pega de españa: tiene la cola, de forma y composición, destas aves, se llaman Tzanatl o teutzanatl, que se crían en los pueblos. Las plumas que cría en la cola se llaman quetzalli, son muy verdes y resplandecientes: son anchas, como unas hojas de espadaña, dobleganse, quando las toca el ayre: respladecen muy hermosamente..., abitan estas aves en la provincia, que se llama Tecolotlan, que es hazia

unduras, o cerca viven en las arboledas, y hazen su nido en los arboles, para criar sus hijos..."

Admirable relato que hacen Sahagún y sus colaboradores del quetzal Pharomachrus mocino (Resplendent quetzal). Ave sagrada de los mayas, venerada por todas las culturas prehispánicas de Mesoamerica, por su belleza y delicadeza. Pertenece a la familia Trogonidae, es probablemente el ave más espectacular del Nuevo Mundo. Habita las montañas de las selvas tropicales de niebla desde el sur de Mexico, hasta Panamá. El macho puede alcanzar hasta 70 cm de largo, incluyendo las plumas de las cola, el cuerpo mide hasta 35 cm.

Se distribuía desde el sureste de Oaxaca, Veracruz, Tabasco, Chiapas, Guatemala hasta el norte de América del Sur. Su hábitat era y es aún la selva de niebla, entre la vegetación fría y húmeda de las montañas cubiertas de nubes. La temporada de cría es de mayo a agosto, se adapta fácilmente a la cautividad cuando está bien alimentado. El quetzal es una de las más bellas aves que irremediablemente se está extinguiendo por desgracia, debido a la deforestación y a la avaricia de los coleccionistas. Según Alvarez del Toro, en la actualidad el ave se encuentra relegada a zonas inaccesibles de Chiapas y Guatemala. (2)

Dentro de este párrafo de las aves de pluma rica se encuentra otra bella cita:

"Ay otra ave, que se llama tlauhquechol, o teuquechol, y vive en el agua, es como pato: tiene los pies como pato anchos, colorados, tambien el pico tiene colorado, tiene el pico como paleta de bodigario que ellos llaman espatula: tiene un tocadillo en la cabeça colorado, tiene el pecho, y barriga y la cola, y las alas de color encarnado, muy fino y las espaldas, y los codos de las alas muy colorado, el pico tiene amarillo, y los pies amarillos. Dizen que este ave, es el principe de las garzotas blancas que se juntan ael, donde quyeraque Le veen..."

Hermosa narración de la garza Pico de espátula, Ajaia ajaja (Roseate spoonbill) o tlauhquechol o garza cuchara. Forma parte de la familia Tresquiornitidae, sus principales características son su inconfundible pico en forma de espátula y sus alas rosadas. Se le encuentra desde el sur de los Estados Unidos, la Península de Baja California y Sonora hasta Chiapas y de Tamaulipas hasta la Península Yucateca. Continentalmente se le observa hasta la parte central de Argentina. Su plumaje fue muy apreciado en el arte de la plumaria que practicaron los antiguos mexicanos. Aun sigue siendo un gran espectáculo observar una parvada de estas hermosas aves

durante el vuelo, la tonalidad rosa de su plumaje contrastando contra el azul del cielo. (3)

2.- Parrapho segundo de las papagaios y zinzones.

"Ay muchas maneras de papagayos enesta tierra, uno dellos llaman toznene*: tiene el pico amarillo y corvado como gavilan, tiene la cabeça colorada: Críanse en la provincia, que se llama cuextlan. Quando son pequeños, que estan en el nido, son verdes, en el pescueço: y la cola y las alas y los codillos tiene verdes y amarillos: las plumas pequeñas de las alas que cubren las plumas grandes de las alas y las plumas del pecho y de la barriga son amarillas oscuras, llamanse xollotl..., Ay otra manera de papagayos que llaman Alo; críanse en la provincia que se llama cuextlan. Vive elo (sic) aspero de los montes, i riscos: crían en las espesas arboledas, son domesticables: tiene el pico amarillo y curvo, como alcon: tienen los pies y piernas callosas, tiene la lengua aspera y dura y redonda y prieta. Los ojos tienen colorados y amarillos; tienen el pecho amarillo y también la barriga, las espaldas moradas, Las plumas de la cola, y de las espaldas tienen bermejas casi coloradas: llamase estas plumas cueçalin, quequyeredecir llama de fuego: La cobertura de las alas que cubre a las

---

* ***periquito / cotorrita***

estremidades delas plumas grandes y tambien Las que cubren las estremidades delas de la cola, son açules, con unos reboles de colorado..."

Inconfundible, detallada y colorida cita de la guacamaya escarlata, Ara macao (Scarlet macaw), miembro de la familia de la Psittacidae. Las zonas en las que se le puede observar van de México hasta Bolivia, Paraguay y Brazil. En la República Mexicana se le encuentra en las tierras bajas tropicales del sur de Tamaulipas, Veracruz, Tabasco, Campeche, Chiapas y Oaxaca. Su habitat lo constituyen árboles altos de zonas selváticas, sabanas y ríos. Llegan a medir de 80 a 90 cm de altura. (4)

En este capítulo Fray Bernardino de Sahagún describe catorce especies más de guacamayas, cotorras y pericos.

3.- Parrapho tercero de las aves que viven en el agua o que tienen alguna conversación en el agua.

"Muchas maneras de patos ay en este tierra, que viven enel agua, y comen peces, y coquillos, y gusanos del agua, y otras sabandijas del agua. Ay una manera de patos que se llaman concanauhtli, son grandecillos, baxuelos de pies, de color ceniciento, tienen el pico ancho y las patas

anchas, crian en las lagunas, entre las espadañas, haze su nido, y alli pone sus huevos, y los empollan y nacen sus hijos; este es el mayor de todos los patos..."

Dicha descripción probablemente corresponde al pato mexicano Anas diazi (Mexican duck), que recibe tambien los nombres de pato triguero, criollo cenizo o chaparro. Ocupa lagunas y lagos de tierras altas, desde Chihuahua hasta Morelos y Puebla, vive en zonas templadas, no se le considera como especie migratoria. Se aparea durante la primavera en lagos y pantanos. (6)

En este capítulo Sahagún y sus informantes continúan describiendo una gran cantidad de diferentes tipos de patos, gansos, garzas, gallinas de agua y codornices, cincuenta y uno en total. Sorprendentemente incluyen, entre ellos a las golondrinas, que no se consideran como aves acuáticas:

"Ay aviones en esta tierra, como los de castilla y crían como los de castilla en sus casitas de tierra. Ay tambien golondrinas como las de castilla y vuelan como las de castilla..." Sin lugar a duda se trata de especies de la familia Hirundinidae.

Nuestro autor y sus colaboradores hacen referencia igualmente a las garzas nativas del altiplano central mexicano; "Ay unas aves blancas que se llaman aztatl, de donde los aztecas tomarían su nombre y de donde procede el topónimo de Aztlán.

Finalmente, en este capítulo, se encuentra una cita interesante: "Ay gallinas monteses y gallos, son como las gallinas, y gallos domesticos de esta tierra, ansi en el tamaño, como en la pluma, como en todo lo demas; son de buen comer; anda en los montes..." (7). Esta descripción podría referirse a las chachalacas de los géneros Penelopina y Ortalis.

Al continuar maravillados con la lectura de esta fascinante libro undécimo del Códice Florentino, arribamos al:

4.- Parrapho quarto de las aves de rapiña.

"Ay aguilas enesta tierra de muchas maneras, Las mayores dellas tienen el pico amarillo, grueso y corvado y rescio, tienen los pies amarillos, tienen las uñas grandes y corvas y recias, tienen los ojos resplandecientes, como brasa, songrandes de cuerpo: las plumas del cuello y de los lomos hasta la cola, son de hechura de conchas y llaman las tapalcatl. Las alas desta

ave se llaman ahaztli o mamaztli a la cola quauhquetzalli, las plumas que tienen debaxo delas plumas grandes, son blandas como algodón, llaman las quauh Hachcaiotl. La águila tiene rescia vista, mira al sol de hito, en hito: grita y sacude se como la gallina: es parda, oscura, es cogollose; caça y come animales vivos, y no como carne muerta". (8)

El águila azteca que veneraron los mexicanos prehispánicos y muy especialmente los aztecas, es la Aguila Dorada, Aquila chrysaetas, llamada en náhuatl: Itzquauhtli o Cuauhtli. Esta especie era común en los estados de Baja California, Sonora, Durango, Nuevo León hasta el Estado de México, Morelos, Puebla, Tlaxcala y área centro sur del país.

A lo largo de este capítulo se describen 23 tipos diferentes de aves de rapiña, entre los que destacan el águila harpía, Harpia harpyja (Harpy eagle), los zopilotes y auras de la familia Cathartidae.

5.- Parrapho quynto deotras aves de diversas maneras.

"Ay una ave enesta tierra que se llama quauhtotopatli, quequyere dezir, que agujera los arboles: llamase también quauhchochopitli, que quyere dezir, que pica los arboles; y tambien se llama quauhtatala, quequyere

dezir, que golpea en los arboles, tiene el pico agudo como punçon, y recio, y fuerte como piedra de navaja, es cenyciento, es muy ligero, sube por los arboles arriba y buela de un arbol a otro, agujera Los arboles conel pico, agujera los arboles por duros que sean, come gusanos, haze nido y cria dentro del agujero que haze en el árbol. (9)

Maravillosa y detallada descripción del pájaro capintero de los géneros Centaurus y Piculus, habitantes del altiplano central mexicano.

Las lechuzas son descritas de esta magnífica manera: "Ay lechuças, y tienen los ojos y todas las otras condiciones como las de españa..., Ay otra ave que sellama tapalcatzotzonguy, es como la lechuça, salvo que quando canta soena, como cuando golpean una teja con otra.., Ay muchuelos enesta tierra, nymas nymenos como los de españa llamanlos tlalchiquatli..." (10)

La resemblanza entre las lechuzas nativas de mesoamerica y las peninsulares es remarcable. En el caso de las americanas los géneros más comúnes son el Tito y Otus.

6.- Parrapho sexto de las codornizes.

"Ay cordonices enesta tierra, que se llaman çuli o çulli son tan grandes como los de castilla; y son de mejor comer porque tienen pechugas como de perdiz, tienen el pico agudo, y entre verde y pardo: son dela color de las cordornices de españa, corre mucho, ponen muchos huevos sacan atreinta y quarenta pollos, comen maíz y crian..." (11). Esta descripción podría corresponder a la dela codorniz moctezuma (Cyrtonix montezumae).

7.- Parrapho septimo de los tordos, grajas y urracas y palomas.

"Ay un ave, que se llama tzanatl: tiene el pico corvo, yes del tamaño de un tordo; no son buenas de comer..., Ay otra ave que se llema vilotl, que es como paloma: tiene el pico delgado, y es agudo: es de color ceniciento, tiene las piernas largas y delgadas, y la cola larga es artilla de pies, tiene el cuello larguillo: come maíz y crian, y servilla de bledo, y otras yervas. Esta ave es boba, quando hace nido junta unas pajas mal puestas y no bebe entre día, hasta la tarde es cegajosa. Tiene las condiciones de la tortolilla son buenas de comer esta aves..." (12)

Estas aves tan comunes en la zona central de nuestro país, forman parte de los géneros Zenaida y Leptotila.

8.- Parrapho octavo de los pájaros que cantan bien.

Entre todas las aves descritas por Sahagún y sus informantes en este párrafo destaca sin duda alguna, el centzontlatlole o cenzontle, cuyo vocablo viene obviamente del náhuatl cenzontle significando: cuatrocientos o innumerables y tlatoli: palabra, discurso y un posesivo lo cual significa, el que tiene innumerables voces.

"Ay una avecita enesta tierra, que se llama, centzontlatole, es pardillo: tiene el pecho blanco, tiene las alas ametaladas, tienen unas vetas blancas por la cara, es larguillo: criase en las montañas, y en los riscos, canta suavemente, y haze diversos cantos y arrienta (sic) a todas las aves: por lo cual llamase centzontlatole tambien arrienta a la gallina y al perro: quando anda suelto, canta tambien de noche críase en jaulas.." (13)

Esta es una estupenda narración descriptiva del cenzontle mexicano, tan gustado por los campesinos en los pueblos de la provincia y tan popular en

las patios de las vencidades y en las casas de los barrios bajos de la gran ciudad de México.

Los cenzontles mesoamericanos forman parte de varios géneros de jilgueros, notablemente el género Mimus y dentro de la familia Turdidae tenemos los géneros Turdus y Miadestes. Los vocablos castellanos para designar a estas aves cantoras son mirlo y ruiseñor.

La descripción hecha podría corresponder al jilguero Myadestes obscurus.

9.- Parrapho nono de los gallos y gallinas de La tierra.

"Las gallinas desta tierra y los gallos se llaman totoli. Son aves dométicas y conocidas, tienen la cola redonda, tienen las plumas en las alas, aunque no vuelan. Son de muy buen comer, la mejor carne de todas las aves: comen mahiz mojado cuando pequeños, y también bledos cocidos y molidos y otras yerba que llaman tonalchichicaquilitl y otra que llaman quanacaquilitl. Son de diversas colores unos blancos, otros roxos, otros negros y otros pardos. Los machos se llama uexolotl y tienen gran papada y gran pechuga, tienen largo pezcuezo, tienen unos corales colorados: la cabeça tienen açul, en especial cuando se enojan, tienen un pico de

carne que las cuelga sobre el pico; bofa, hínchase o enerizase. Los que quieren mal aotros danlos a comer, o abever, aquel pico de carne blanduxo que tienen sobre el pico, paraque no pueda armar el miembro gentil.."

"La gallina hembra, es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales en la cabeça y en la garganta; tomase del gallo, pone huevos, echase sobre ellos y saca sus pollos, es muy sabrosa su carne, y gorda, es corpulenta, y sus pollos metelos debaxo de las alas y dan a sus hijuelos de comer buscandoles gusanillos, y otras cosas: Los huevos que concibe primeramente se quajan, y crian una telita, y dentro cría cascara tierna: y después Le pone La gallina, después de puesto el huevo se endurece la cáscara.." (14)

Fascinante y fidedigna descripción de nuestro tan mexicano guajolote o pavo, cuyo nombre científico es Meleagris gallopavo, y cuya carne es tan apreciada por todos los estratos sociales, ya sea por los campesinos y obreros, quienes hacen del totoli o guajolote, el platillo principal de sus fiestas tales como bautizos, quinceaños, bodas y sepelios.

Para las clases medias y estratos sociales acomodados, el pavo es en la actualidad el platillo central de la mesa durante la celebración navideña, así como lo es tambien para la sociedad estadounidense en sus celebraciones de Día de Acción de Gracia y de Navidad.

ABSTRACT

The Florentine Codex is a manuscript which is part of the vast and rich Medicea Laurenziana Library of Florence, Italy.

It was written by friar Bernardino de Sahagún and a group of well educated aztec indians scholors known as the "Informants of Sahagún".

Father Sahagún was born in 1499 in Leon, Spain and died in Mexico City in 1590. He studied at the University of Salamanca and arrived to the New Spain en 1529 along with others 19 franciscan friars.

He traveled and studied extensively learning all about the mexica culture. He taught latin at the Santa Cruz de Tlatelolco College in Mexico City. He lived the transition years that followed the conquest of the aztec nation and the first years of the Colony. Friar Bernardino realized that the indian world was rapidly going to vanish due to the militar, religious and cultural impact of the european invaders. Fascinated by the mesoamerican civilization, he learned Nahuatl, the native language and surrounded himself by a select group of well educated indian. Since 1547 they worked gathering, classifying, studying, collecting, ordering prehispanic material of

all sorts. As result, Sahagún and his trilingual (castillian, nahuatl and latin) native colaborators, notably Antonio Valeriano from Azcapotzalco, Martín Jacobita from Tlatelolco and Pedro de San Buenaventura from Cuauhtitlan, wrote a colosal accomplishment finished in 1585. These magnificent books are an encyclopedia which studies all the areas of the aztec culture. Book number Eleven is dedicated to the study of the birds, divided in ten chapters. All kind of birds are described: quetzales, roseate spoonbills, macaws, herons, ducks, swallows, woodpeckers, chachalacas, hummingbirds, eagles, owls. doves, turkeys, etc.

The detailed and colorfull descriptions, written more than four hundred years ago of the feathered creatures and their habitat is a wonderful and fascinating heritage for the ornithologists and bird lovers of the end of the XX century.

BIBLIOGRAFIA

1. *Enciclopedia de México.* 3a. edición. México D.F., 1977. Volumen 11, p. 224. Bernardino de Sahagún.

2. Alvarez del Toro, M. *Las aves de Chiapas* 2a. edición. Universidad Autónoma de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. México, 1980, p. 119.

3. Ibidem, p. 26

4. Ibidem, p. 81

5. Ibidem, p. 80

6. Peterson, R. T. and Chalif, E. L. *A field Guide to mexican birds,* Houghton Mifflim Company. Boston. 1976 p. 21

7. Sahagún, Fray Bernardino de. *Códice Florentino.* Facsímil del Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Italia. Códice Florentino. Ed. Giunte Barbera, México, D.F., 1979, Libro Undécimo, foja 181.

8. Ibidem, foja 195

9. Ibidem, foja 202

10. Ibidem, foja 203

11. Ibidem, foja 204

12. Ibidem, foja 206

13. Ibidem, foja 207

14. Ibidem, foja 209